

МОЛОДОЙ

ISSN 2072-0297

# УЧЁНЫЙ

ежемесячный научный журнал



### Principle of operation



### RECORDING

1. The crank handle rotates the metallic cylinder, which moves in the axial direction while it spins due to the thread of the drive shaft.
2. A person speaks into the metallic mouthpiece
3. The membrane-receiver creates vibrations, moving the needle, which indents the foil with a spiral groove whose depth varies with the sound.

### PLAYBACK

1. The cylinder is rotated with the handle
2. The needle travels along the groove and reads back the indents
3. The needle causes the membrane to vibrate, reproducing the recorded sound

**3**  
2015  
Часть IX

EDISON  
HOME  
PH

ISSN 2072-0297

# Молодой учёный

Ежемесячный научный журнал

№ 3 (83) / 2015

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

**Главный редактор:** Ахметова Галия Дуфаровна, *доктор филологических наук*

**Члены редакционной коллегии:**

Ахметова Мария Николаевна, *доктор педагогических наук*

Иванова Юлия Валентиновна, *доктор философских наук*

Каленский Александр Васильевич, *доктор физико-математических наук*

Лактионов Константин Станиславович, *доктор биологических наук*

Сараева Надежда Михайловна, *доктор психологических наук*

Авдеюк Оксана Алексеевна, *кандидат технических наук*

Алиева Тарана Ибрагим кызы, *кандидат химических наук*

Ахметова Валерия Валерьевна, *кандидат медицинских наук*

Брезгин Вячеслав Сергеевич, *кандидат экономических наук*

Данилов Олег Евгеньевич, *кандидат педагогических наук*

Дёмин Александр Викторович, *кандидат биологических наук*

Дядюн Кристина Владимировна, *кандидат юридических наук*

Желнова Кристина Владимировна, *кандидат экономических наук*

Жуйкова Тамара Павловна, *кандидат педагогических наук*

Игнатова Мария Александровна, *кандидат искусствоведения*

Коварда Владимир Васильевич, *кандидат физико-математических наук*

Комогорцев Максим Геннадьевич, *кандидат технических наук*

Котляров Алексей Васильевич, *кандидат геолого-минералогических наук*

Кузьмина Виолетта Михайловна, *кандидат исторических наук, кандидат психологических наук*

Кучерявенко Светлана Алексеевна, *кандидат экономических наук*

Лескова Екатерина Викторовна, *кандидат физико-математических наук*

Макеева Ирина Александровна, *кандидат педагогических наук*

Матроскина Татьяна Викторовна, *кандидат экономических наук*

Мусаева Ума Алиевна, *кандидат технических наук*

Насимов Мурат Орленбаевич, *кандидат политических наук*

Прончев Геннадий Борисович, *кандидат физико-математических наук*

Семахин Андрей Михайлович, *кандидат технических наук*

Сенюшкин Николай Сергеевич, *кандидат технических наук*

Ткаченко Ирина Георгиевна, *кандидат филологических наук*

Яхина Асия Сергеевна, *кандидат технических наук*

*На обложке изображен Томас Альва Эдисон (1847–1931) — всемирно известный американский изобретатель и предприниматель.*

Статьи, поступающие в редакцию, рецензируются. За достоверность сведений, изложенных в статьях, ответственность несут авторы. Мнение редакции может не совпадать с мнением авторов материалов. При перепечатке ссылка на журнал обязательна. Материалы публикуются в авторской редакции.

АДРЕС РЕДАКЦИИ:

420126, г. Казань, ул. Амирхана, 10а, а/я 231. E-mail: [info@moluch.ru](mailto:info@moluch.ru); <http://www.moluch.ru/>.

**Учредитель и издатель:** ООО «Издательство Молодой ученый»

Тираж 1000 экз.

Отпечатано в типографии издательства «Молодой ученый», г. Казань, ул. Академика Арбузова, д. 4

## Сравнительный анализ толкований слова «чай», представленных в словарях русского и китайского языков

Иванникова Алена Геннадьевна, магистрант  
Томский государственный университет

Казарян Арегназ Арсеновна, студент;  
Хоречко Ульяна Викторовна, кандидат филологических наук, зав. кафедрой  
Томский политехнический университет

Анализируя концепт «чай» в языковых картинах мира китайского и русского языков, мы в первую очередь обращаемся к их словарному фонду, так как особый интерес для нас представляет рассмотрение именно вариантов языкового воплощения изучаемого концепта. Мы исследуем количественный состав чайной терминологии, сопоставляем области значений лексем в русском и китайском языках, тем самым выявляя специфику языковых картин мира и культурно-исторические предпосылки формирования концепта «чай» в Китае и России. Для детального анализа понятия «чай» нами были проанализированы словарные статьи китайского и русского языков.

### В русском языке

Для анализа были взяты следующие толковые словари русского языка: Толковый словарь Даля В.И., Толковый словарь Ушакова Д.Н., Толковый словарь Ожегова С.И., Толковый словарь русского языка Дмитриева Д.В., Большой толковый словарь русского языка Кузнецова С.А., Толковый словарь иноязычных слов Крысина Л.П., Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка Чудинова А.Н., Новый словарь иностранных слов Захаренко Е.Н., Большой словарь иностранных слов Булыко А.Н.

В результате анализа мы пришли к выводу, что толкования слова «чай» в толковых словарях русского языка схожи между собой.

На основе проделанного анализа можно выделить следующие основные значения лексемы «чай», встречающиеся в каждом из анализируемых словарей:

1. Культивируемое вечнозеленое **растение**, на высушенных и особо обработанных листьях которого настаивают горячий ароматный напиток;
2. Высушенные и обработанные **листья** такого растения;
3. Ароматный **напиток**, настоянный на чайных листьях;
4. **Процесс** чаепития.

Данные значения присутствуют во всех словарных статьях. Помимо этого, практически во всех проанализированных словарях указано, что термин «чай» является заимствованием из китайского языка. Так, в Толковом словаре иноязычных слов указывается, что данное слово пришло к нам из северно-китайских диалектов: «**Чай**, я (ю), *мн.* чай, ёв, *м.* [турк. çai < сев. — кит. čha] ».

Однако, несмотря на указанное сходство, мы обнаруживаем и некоторые различия в толкованиях. В первую очередь, это касается Толкового словаря В.И. Даля, в котором даются дополнительные сведения о произносительных нормах слова «чай» — это *цай* и *цвай*. Так как данный словарь является самым ранним из рассмотренных нами (1863–1866 гг), а в остальных словарях каких-либо других вариантов произношения слова «чай» обнаружено не было, то мы можем утверждать, что вплоть до 20 века в России существовали различные варианты произношения слова «чай», которые к 20 веку были унифицированы в единственно возможную на сегодняшний день норму языка «чай».

В Большом толковом словаре русского языка Кузнецова и Толковом словаре русского языка Дмитриева присутствует следующее определение: «настой из высушенных лекарственных трав, листьев, корней, плодов, ягод, который употребляется в **лечебных и оздоровительных целях**». Данное утверждение является подтверждением того факта, что ранее чай использовался в лечебных целях, и поэтому название «чай» стало со временем обозначать и другие растительные лекарственные сборы.

### В китайском языке

Теперь обратимся к определениям, взятым из словарей китайского языка. Нами были проанализированы словарные статьи следующих источников: «Современный словарь китайского языка», «Усовершенствованный словарь китайских иероглифов», «Большой сборник китайских иероглифов», «Новый словарь китайского языка», «Словарь Канси», «Происхождение китайских иероглифов».

В приведённых словарях основными являются следующие значения:

- 茶树 — Чайное **дерево**;
- 茶叶 — Чайный **лист**;
- 用茶叶做成的饮料 — **Напиток**, завариваемый из **чайных листьев**;
- 某些饮料的名称 — **В общем смысле** может обозначать **напиток**.

Также нами были выделены несколько различий в определениях, даваемых словарями китайского языка.

Начнем анализ с толкования, приведенного в одном из древнейших словарей китайского языка «Происхождение китайских иероглифов», созданном в первом веке нашей

эры. В данном словаре приводится, в первую очередь, подробная фонетическая характеристика данного слова. В частности, согласно приведённой фонетической транскрипции, в древности существовали такие варианты произношения слова «чай», как «**zhia**» и «**chia**», впоследствии вытесненные вариантом «**cha**».

Помимо этого, в словарной статье приводятся также различные варианты написания самого иероглифа «чай», существовавшие раньше — это 茶 «cha» и 薺 «cha» соответственно. На сегодняшний день остался лишь первый вариант написания. Также есть и другие иероглифы, отражающие значение «чай» и, главным образом, использовавшиеся в древней литературе — это 欖 «jia» — камелия китайская (чайный куст), 藪 «she» — ароматное растение, 茗 «ming» — чайный куст, листочки (почки) чайного куста, 薺 «chuan» — чайный лист позднего сбора.

Данные иероглифы также приводятся в книге «Трактат о чае и чаепитии» Лу Юя, датируемой восьмым веком нашей эры. Словарь приводит и толкование иероглифа 茶 «cha» — он состоит из графем 艹 [cao] «трава», 人 [ren] «человек» и 木 [mu] «дерево».

Например, в таких словарях, как «Большой сборник китайских иероглифов» и «Словарь Канси», даётся очень подробное энциклопедическое описание слова «чай» в значении «чайное дерево»: «常绿灌木，叶长椭圆形，有锯齿，经加工制为饮料，就是茶叶；秋末开花，白色；

种子可榨油；木质致密，供雕刻用» — «Вечнозелёный кустарник с продолговатыми листьями овальной формы с зубчиками, листья которого после обработки могут употребляться для питья; цветёт в конце осени, цветы белого цвета; из семян можно получать масло; древесина плотная, может использоваться для резьбы»; «山茶科的一种灌木，有披针形的叶和芳香的白花» — «Кустарник, имеющий ланцетовидные листья и ароматные белые цветы».

Кроме этого, в «Новом словаре китайского языка» включены такие значения, как «某些由蒸发或研磨所制调匀的食品» — «продукты, приготовленные методом выпаривания и растирания на основе чая»; «茶座» — «чайная», «茶市» — «рынок чая» и дошедшее до нас раннее значение «旧时订婚聘礼的代称» — «название сговорных даров родителям невесты» (среди свадебных подарков обязательно присутствовал чай). Помимо данных значений, в данном словаре указано и глагольное значение слова «чай» — «饮茶; 喝水» — «пить чай или воду».

В «Современном словаре китайского языка» дополнительно приводится такое значение, как «指油茶树» — «масло чайного дерева». В словаре «Большой сборник китайских иероглифов» присутствует такое значение, как «特指» «茶点» — «чаепитие».

Таким образом, среди дополнительных толкований в китайском языке приводятся следующие:

Толкование	Транскрипция	Перевод	Словарь
某些由蒸发或研磨所制调匀的食品	Mou xie you zhengfa huoyanmo suo zhi tiaoshao de shiyong pin	продукты, приготовленные методом выпаривания и растирания на основе чая	Новый словарь китайского языка
茶座	Cha zuo	чайная	Новый словарь китайского языка
茶市	Cha shi	рынок чая	Новый словарь китайского языка
旧时订婚聘礼的代称	Jiu shi ding hun pin li de dai cheng	название сговорных даров родителям невесты	Новый словарь китайского языка
饮茶; 喝水	Yin cha; he shui	пить чай или воду	Новый словарь китайского языка
指油茶树	Zhi you cha shu	масло чайного дерева	Современный словарь китайского языка
特指»茶点»	Te zhi cha dian	чаепитие	Большой сборник китайских иероглифов
欖	jia	камелия китайская (чайный куст)	Происхождение китайских иероглифов
藪	she	ароматное растение	Происхождение китайских иероглифов
茗	ming	чайный куст, листочки (почки) чайного куста	Происхождение китайских иероглифов
薺	chuan	чайный лист позднего сбора	Происхождение китайских иероглифов

<p>常绿灌木，叶长椭圆形，有锯齿，经加工制为饮料，就是茶叶；秋末开花，白色；种子可榨油；木质致密，供雕刻用</p>	<p>Chang lu guan cha, ye chang sui yuan xing, you ju chi, jing jia gong zhi wei yin liao, jiu shi cha ye; qiu mo kai hua, bai se; zhongzi ke zha you; mu zhi zhi mi, gong diao ke yong</p>	<p>Вечнозелёный кустарник с продолговатыми листьями овальной формы с зубчиками, листья которого после обработки могут употребляться для питья; цветёт в конце осени, цветы белого цвета; из семян можно получать масло; древесина плотная, может использоваться для резьбы</p>	<p>Большой сборник китайских иероглифов</p>
<p>山茶科的一种灌木，有披针形的叶和芳香的白花</p>	<p>Shan cha ke de yi zhong guan shu, you pi zhen xing de ye he fang xiang de bai hua</p>	<p>Кустарник, имеющий ланцетовидные листья и ароматные белые цветы</p>	<p>Словарь Канси</p>

Если мы проведём сравнение между определениями слова «чай», данными в словарях русских и китайских языков, то увидим, что в них, безусловно, есть общие черты. Это объясняется тем фактом, что само

это слово было заимствовано в русский язык из китайского языка.

Всего нами было выделено три общих значения, повторяющихся в словарях как русского, так и китайского языков:

1 Чайное дерево	茶树 cha shu
2 Чайный лист	茶叶 cha ye
3 Напиток из чайных листьев	用茶叶做成的饮料 yong cha ye zuo cheng de yin liao

Интересно, что четвёртое общее значение внутри словарей русского и китайского языка отличается — это «чаепитие» для русского языка и «某些饮料的名称» — «в общем смысле напиток» для китайского языка соответственно. Значение «напиток» — результат того, что чай появился в китайской культуре очень давно и на протяжении длительного времени являлся практически единственным напитком народа, поэтому появившиеся позднее напитки также могли заменяться словом «чай» как родовым понятием.

Рассмотрев фонетический аспект лексемы «чай», мы выяснили, что различные варианты произношения данного слова приводятся только в самых ранних из рассмотренных нами словарей как русского, так и китайского языков. В частности, в русском языке это *чай* и *цвай*, упоминающиеся в Толковом словаре В.И. Даля, а в китайском — это «zhia» и «chia», указанные в словаре «Происхождение китайских иероглифов». На основании этого мы можем заключить, что различия в произношении данной лексемы существовали лишь в начальный период её существования, когда ещё не была зафиксирована одна основная транскрипция. Для китайского языка это первый век нашей эры, когда был создан словарь «Происхождение китайских иероглифов», для русского языка — это

девятнадцатый век, когда был создан Толковый словарь В.И. Даля. Такой огромный временной интервал объясняется тем, что чайная традиция имеет очень раннее начало в Китае, и сравнительно позднее в России, куда чай был завезен из Китая только в семнадцатом веке. Также нельзя не заметить фонетическое сходство лексемы «чай» в русском и китайском языках, причиной которого также является проникновение из Китая в Россию чая как продукта и как собственно наименования.

Кроме того, нельзя отрицать тот факт, что общее количество определений слова «чай», которое даётся в словарях китайского языка, значительно больше, чем в словарях русского языка. Это, в первую очередь, связано с долгой историей выращивания и употребления чая в Китае и, следовательно, с более развитой чайной традицией. В Китае чай популярен с древних времен, о нём написаны трактаты, в России же популярность чай стал набирать только после ввоза его из Китая. Соответственно, и сфера использования чая шире: он употребляется для резьбы по дереву (茶椅 cha yi — стул из чайного дерева), из него получают масло (茶油 cha you — чайное масло), на его основе готовятся различные пищевые продукты (茶叶蛋 cha ye dan — яйцо, сваренное в чайных листьях), он является частью свадебного ритуала (三茶六礼 san cha liu

li — три вида чая и шесть подарков (свадебные подарки невесте) и т.д.

Можно также отметить, что в Китае чай выполняет много практических функций, а в России он по большей части служит как средство для расслабления и приятного времяпрепровождения (гонять чаи, чаёвничать, чай пить — не дрова рубить).

На основе проанализированных нами словарных статей мы можем выделить отличительные значения лексемы «чай», характерные только для русского или только для китайского языка. Согласно словарным источникам, в русском языке нет таких значений слова «чай», которые бы не встречались в китайском языке. Обусловлено это тем, что данное слово пришло к нам из китайского, следовательно, и его определения могли относиться только к той сфере, в которой они употреблялись в китайском языке. Кроме того, выращивание чайного куста крайне сложно производить в климатических условиях России, поэтому на российский рынок чай поступает только как готовый продукт, вследствие этого, во-первых, в русском языке нет большей части терминологии, относящейся к процессам выращивания и переработки чая, а имеет место лишь лексический материал, относящийся к процессу чаепития. Во-вторых, чай используется только для приготовления чайного напитка, в то время как широкая сфера применения чая в Китае

обусловила появление дополнительных словарных значений, аналогов которым нет в русском языке: «某些由蒸发或研磨所制的调匀的食用品» — «**продукты**, приготовленные методом выпаривания и растирания на основе чая»; «茶座» — «**чайная**», «茶市» — «**рынок чая**», «旧时订婚聘礼的代称» — «название **сговорных даров** родителям невесты», «饮茶;喝水» — «**пить чай** или воду» (новый словарь кя), «指油茶树» — «**масло чайного дерева**», «某些饮料的名称» — «в общем смысле **напиток**» (совр словарь кя). Даже в значении «**чайное дерево**», общем для обоих языков, в китайском языке дается более объемлющая характеристика, отсутствующая в русском языке: «常绿灌木, 叶长椭圆形, 有锯齿, 经加工制为饮料, 就是茶叶; 秋末开花, 白色; 种子可榨油; 木质致密, 供雕刻用» — «Вечнозелёный кустарник с продолговатыми листьями овальной формы с зубчиками, листья которого после обработки могут употребляться для питья; цветёт в конце осени, цветы белого цвета; из семян можно получать масло; древесина плотная, может использоваться для резьбы» («Большой сборник китайских иероглифов»). К тому же, дополнительно указано, что древесина чайного дерева может использоваться для **резьбы**, а из семян можно получать масло, «**масло чайного дерева**» даже является одним из значений лексемы «чай» в «Современном словаре китайского языка».

#### Литература:

1. Булыко, А. Н.. Большой словарь иностранных слов. [Электронный вариант]. URL: <http://sis.slovarnik.ru/>
2. Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка [Электронный вариант]. URL: <http://www.v-dal.ru>
3. Дмитриев, Д. В. (ред.) Толковый словарь русского языка. [Электронный вариант]. URL: <http://www.enc-dic.com/dmytriev>
4. Захаренко, Е. Н. Новый словарь иностранных слов. [Электронный вариант]. URL: <http://www.slovari.ru/default.aspx?p=232>
5. Крысин, Л. П. Толковый словарь иноязычных слов. [Электронный вариант]. URL: <http://www.megabook.ru/krysin/>
6. Кузнецов, С. А. Большой толковый словарь русского языка. [Электронный вариант]. URL: <http://www.enc-dic.com/kuzhecov/>
7. Ожегов, С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. [Электронный вариант]. URL: <http://www.ozhegov.org>
8. Ушаков, Д. Н. Толковый словарь русского языка [Электронный вариант]. URL: <http://www.usakovdictionary.ru>
9. Чудинов, А. Н. Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка. [Электронный вариант]. URL: <http://www.inslov.ru>
10. 字大典. [Электронный вариант]. URL: <http://zd.eywedu.com/>
11. 新字典. [Электронный вариант]. URL: <http://xh.5156edu.com/>
12. 康熙字典. [Электронный вариант]. URL: <http://tool.httpcn.com/KangXi/>
13. 文解字. [Электронный вариант]. URL: <http://www.cidianwang.com/shuowenjiezi/>
14. 成典. [Электронный вариант]. URL: <http://www.cidianwang.com/cy/>
15. 构字典. [Электронный вариант]. URL: <http://cy.5156edu.com/>